

Rapport annuel
Jahresbericht
2018

NMB

Nouveau Musée Bienne [Histoire Art Archéologie]
[Geschichte Kunst Archäologie] Neues Museum Biel

NMB Nouveau Musée Bienne


Faubourg du Lac 52, 2501 Bienne
032 328 70 30
info@nmbienne.ch


Heures d'ouverture

Mardi–Dimanche 11:00–17:00

Informations

 www.nmbienne.ch

 Visitez notre page facebook!

 Suivez-nous sur Instagram!

NMB Neues Museum Biel


Seevorstadt 52, 2501 Biel
032 328 70 30
info@nmbiel.ch


Öffnungszeiten

Dienstag–Sonntag 11:00–17:00

Informationen

 www.nmbiel.ch

 Besuchen Sie unsere facebook-Seite

 Folgen Sie uns auf Instagram

Expositions

- Biel/Bienne: Ville horlogère et industrielle
- Karl et Robert Walser – peintre et écrivain. Les années berlinoises (vers 1905–1913)
- La vie bourgeoise au 19^e siècle
- La fenêtre archéologique de la région
- RobLab. Farfouiller et rechercher dans la collection Robert

Ausstellungen

- Biel/Bienne: Uhren- und Industriestadt
- Karl und Robert Walser – Maler und Dichter. Die Berliner Jahre (um 1905–1913)
- Bürgerliche Wohnkultur im 19. Jahrhundert
- Das archäologische Fenster der Region
- RobLab. Stöbern und forschen in der Sammlung Robert

Le NMB Nouveau Musée Bienne est subventionné par la ville de Bienne, le canton de Berne et le syndicat Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois pour la culture.

Das NMB Neues Museum Biel wird von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem Gemeindeverband Kulturförderung Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura subventioniert.

Crédits photographiques | Fotokredit

Andreas Bachmann, Patrick Weyeneth, NMB

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel

NMB



Chers membres de l'Association des amis du NMB, Chère lectrice, cher lecteur,

Avec ces quelques cartes, nous jetons un regard rétrospectif sur l'année 2018, ainsi que sur l'un ou l'autre des événements qui se sont déroulés durant l'année au NMB Nouveau Musée Bienne. Un vaste programme cadre a accompagné notre année d'exposition, avec notamment certains temps forts qui ont su marquer les esprits.

À travers les « Table ronde au NMB » de l'exposition **1918: Guerre et paix**, par exemple, nous avons dialogué avec divers experts autour des événements historiques de 1918 et de leur impact sur la Suisse d'aujourd'hui. Dans le **RobLab**, nous avons invité des visiteuses et des visiteurs dans un atelier à la découverte des fleurs peintes par les Robert. À l'occasion de l'exposition **D'un temps à l'autre**, finalement, nous avons organisé une journée de jeux sous le signe d'une course contre la montre.

Nous avons fait un bond en avant dans l'ère du numérique avec deux programmes spécialement développés pour nos expositions. Dans le **RobLab**, des postes de travail informatisés permettent désormais aux visiteurs de parcourir l'inventaire numérique des œuvres de la Fondation collection Robert et de créer sa propre exposition virtuelle. À intervalles réguliers, ces suggestions sont réalisées dans les salles du musée. À propos, vous pouvez également, dès à présent, accéder à la base de données à partir de chez vous via notre site Web et naviguer à travers les œuvres des Robert.

Dans le cadre de l'exposition **Imaginer le passé. Avec les œuvres de Benoît Clarys**, un jeu de réalité virtuelle a été développé en collaboration avec la Haute Ecole Arc Ingénierie de Saint-Imier, qui a permis aux visiteuses et aux visiteurs de découvrir le lac de Bienne il y a 4700 ans tout en leur fournissant des informations sur les artefacts qui s'y trouvent.

Un événement particulièrement mémorable pour le musée fut de présenter pendant un mois dans ses murs une découverte archéologique exceptionnelle: **La main de Prêles**. À ce jour, elle représente la plus ancienne sculpture en bronze d'Europe centrale et a su attirer un large public autant de connaisseurs que de visiteurs curieux. Nous attendons avec impatience de découvrir ce que les chercheuses et les chercheurs du Service archéologique du canton de Berne parviendront à mettre en lumière sur l'histoire de cet artefact.

Nous tenons à remercier tous les membres de l'association, ainsi que les divers mécènes, donateurs et bénévoles pour leur soutien. Avec les nombreuses visiteuses et les nombreux visiteurs du musée, ils nous aident à maintenir l'institution vivante et dynamique.

Au nom de l'équipe du NMB, un grand merci!
Bernadette Walter, directrice

← VERS LA FÊTE
ZUM FEST



Liebe Mitglieder des Vereins der Freunde des NMB Liebe Leserin, lieber Leser

Mit diesen Karten blicken wir zurück ins Jahr 2018 und hoffen, auch bei Ihnen das eine oder andere Ereignis im NMB Neues Museum Biel Revue passieren lassen zu können. Ein umfangreiches Programm mit einigen Highlights begleitete unser Ausstellungsjahr.

Mit verschiedenen Expertinnen und Experten diskutierten wir etwa anlässlich der «Gespräche im NMB» während der Ausstellung **1918: Krieg und Frieden** über historische Ereignisse des Jahres 1918 und deren Auswirkungen auf die heutige Schweiz. Wir luden im **RobLab** zu einem Blumenbestimmungsatelier ein oder liessen Besucherinnen und Besucher anlässlich der Ausstellung **Von Zeit zu Zeit** anhand verschiedener Spiele einen Wettlauf mit der Zeit austragen.

Einen Quantensprung ins digitale Zeitalter gelang uns mit zwei extra für unsere Ausstellungen entwickelten Programmen. Im **RobLab** stehen Computerarbeitsstationen zur Verfügung, an denen Besucherinnen und Besucher das digitale Inventar der Stiftung Sammlung Robert durchforsten und sich ihre eigene Ausstellung zusammenstellen können. In regelmässigen Abständen werden diese Vorschläge in den Räumen des Museums vorgestellt. Übrigens können Sie auch von Zuhause aus über unsere Internetseite auf die Datenbank zugreifen und den Bestand der Roberts durchforsten.

Für die Ausstellung **Imaginer le passé. Mit Werken von Benoît Clarys** entstand zusammen mit der Haute Ecole Arc Ingénierie aus Saint-Imier ein Virtual Reality-Spiel, das Besucherinnen und Besucher ins Leben am Bielersee vor 4700 Jahre entführte und zugleich Informationen zu den dort gefunden Artefakten lieferte.

Es war für das Museum ein besonderes Ereignis, während eines Monats in seinen Räumen einen archäologischen Sensationsfund präsentieren zu dürfen: **Die Hand von Prêles**, die älteste Bronzeplastik Mitteleuropas zog ein grosses, interessiertes Publikum an, und wir dürfen gespannt sein, was die Forscherinnen und Forscher des Archäologischen Dienstes des Kantons Bern nun darüber noch alles ans Licht bringen werden.

Allen Mitgliedern des Vereins, den zahlreichen Gönnerinnen und Gönnern, die uns mit ihren Spenden bedacht haben, danken wir sehr für die Unterstützung. Sie und die vielen Besucherinnen und Besucher des Museums helfen uns, einen lebendigen Betrieb zu unterhalten.

Im Namen des NMB-Teams ein herzliches Dankeschön
Bernadette Walter, Direktorin

Guide de la fête d'été de Thomas Hirschhorn dans le cadre de son projet

Robert Walser-Sculpture dans le parc du NMB, 23 juin 2018

Wegweiser für das Sommerfest von Thomas Hirschhorn im Rahmen seines Projekts *Robert Walser-Sculpture* im Park des NMB, 23. Juni 2018

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel



Philip

RobLab

Farfouiller et rechercher dans la collection Robert |

Stöbern und forschen in der Sammlung Robert

Dès le | ab dem 4.2.2018

Bâtiment Neuhaus | Haus Neuhaus

www.nmbienne.ch/roblab | www.nmbiel.ch/roblab

Pour la première fois, le Laboratoire Robert présente de manière complète les quelque 3000 aquarelles, dessins et peintures de la Collection Fondation Robert dans des armoires à plans, des vitrines et des boîtes d'archives. Les visiteuses et les visiteurs peuvent parcourir l'inventaire numérique grâce aux postes de travail et partager avec le musée leurs connaissances sur les différents thèmes et œuvres de la famille de peintres. Un outil spécialement développé dans le cadre du *RobLab* permet de créer sa propre exposition virtuelle, qui pourra ensuite être réalisée dans les salles d'exposition du musée.

Das Robert-Labor zeigt erstmals umfassend die rund 3000 Aquarelle, Zeichnungen und Gemälde der Stiftung Sammlung Robert in Planschränken, Vitrinen und in Archivboxen. An Arbeitsplätzen können die Besucherinnen und Besucher das digitale Inventar durchforsten und ihr Wissen zu den verschiedenen Themen und Arbeiten der Malerfamilie mit dem Museum teilen. Mit einem speziell entwickelten Computerprogramm kann auch eine eigene Ausstellung entworfen werden, die dann in den Ausstellungsräumen umgesetzt wird.

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel



1918

Guerre et Paix | Krieg und Frieden

3.3.2018 – 6.1.2019

Bâtiment Neuhaus | Haus Neuhaus

www.nmbienne.ch/1918 | www.nmbiel.ch/1918

L'exposition *1918: Guerre et Paix* a présenté l'événement clé de l'histoire suisse que fut la grève générale de 1918 dans ses dimensions régionales et internationales, ainsi que son impact sur la vie des habitants de la région. La production de munitions dans l'industrie horlogère, les idées pacifistes et révolutionnaires, de même que la grippe espagnole ne s'arrêtaient pas aux frontières. Les tensions sociales croissantes dans la région attisées par l'Europe guerrière déclenchèrent une série de grèves et d'émeutes contre la faim. De plus, la mobilisation de l'armée et de gardes civiques finirent par déboucher sur la grève générale de 1918.

Die Ausstellung *1918: Krieg und Frieden* zeigte den Generalstreik von 1918 als ein Schlüsselereignis der Schweizer Geschichte aus internationalem und regionalem Blickwinkel sowie die Auswirkung des Krieges auf das Leben der Menschen in der Region. Kriegsgüter aus der Uhrenindustrie, pazifistische und revolutionäre Ideen oder die Spanische Grippe machten an der Grenze nicht Halt. Ebenso wenig vom kriegerischen Europa trennen liessen sich die zunehmenden sozialen Spannungen in der Region wie Streiks, Hungerdemonstrationen und Einsätze von Bürgerwehren und Armee, die in den Generalstreik vom November 1918 mündeten.

Prêteurs | Leihgeber

Archiv für Zeitgeschichte, Zürich	Bandelier, André Bibliothèque cantonale et universitaire, Fribourg Kantons- und Universitätsbibliothek, Freiburg	Historisches Material der Schweizer Armee Gribi, Ulrich Lörtscher, Christoph Mémoires d'Ici, Saint-Imier MémReg (mémoire régionale/regionales Gedächtnis)	Unia région Bienne-Seeland/Soleure Unia Region Biel-Seeland/Solothurn Wavre, François
Archives de la construction moderne – École polytechnique fédérale de Lausanne	Bibliothèque de Genève Bibliothèque nationale suisse, Berne Schweizerische Nationalbibliothek, Bern	Musée d'histoire de La Chaux-de-Fonds Musée de Saint-Imier Musée du Tour Automatique et d'Histoire de Moutier	
Archives de l'État, Berne Staatsarchiv des Kantons Bern	Bibliothèque publique et universitaire, Neuchâtel Cinémathèque suisse, Centre d'archivage, Lausanne	Musée international d'horlogerie, La Chaux-de-Fonds Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont Museum Altes Zeughaus, Solothurn	
Archives de l'Union syndicale suisse Archiv Schweizerischer Gewerkschaftsbund	Compagnie des Montres Longines Francillon SA Éditions Verlag Gassmann Biel/Bienne	Neuhaus, Gabriela Radio Télévision Suisse Schweizer Radio und Fernsehen	
Archives des PTT, Köniz PTT-Archiv, Köniz	Fasnacht, Peter Filmcoopi, Zürich Fondation matériel historique de l'armée suisse Stiftung	Schärlü, Paul Tribunal fédéral Suisse Schweizerisches Bundesgericht	
Archives fédérales suisses, Berne Schweizerisches Bundesarchiv, Bern			
Archives municipales de la Ville de Bienne Stadtarchiv Biel			
Archives SEV – Syndicat du personnel des transports, Berne Archiv SEV – Gewerkschaft des Verkehrspersonals, Bern			
Archives sociales suisses, Zurich Schweizerisches Sozialarchiv, Zürich			

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel



La main en bronze de Prêles

La plus ancienne sculpture en bronze d'Europe centrale

Die Bronzehand von Prêles

Die älteste Bronzeplastik Mitteleuropas

18.9. – 18.10.2018

Bâtiment Neuhaus | Haus Neuhaus

www.nmbienne.ch/main-en-bronze | www.nmbiel.ch/bronzehand

Octobre 2017: une main en bronze est découverte aux abords du village de Prêles. Des spécialistes concluent qu'elle date de 1500 av. J.-C., c'est-à-dire de l'âge du Bronze moyen. Quelle trouvaille! Il s'agit de la plus ancienne représentation tridimensionnelle en bronze d'une partie du corps humain mise au jour en Europe centrale. Lors de fouilles complémentaires, les archéologues ont découvert la tombe d'un homme adulte ainsi que d'autres objets en bronze: une dague, une fibule et une spirale servant d'accessoire pour cheveux.

Oktober 2017: Ausserhalb des Dorfes Prêles wird eine bronzene Hand entdeckt. Spezialisten datieren den archäologischen Fund in die Mittelbronzezeit um 1500 v. Chr. Eine Sensation! Es ist für Mitteleuropa die weitaus älteste Bronzeplastik in der Form eines menschlichen Körperteils. Bei Nachgrabungen stossen die ArchäologenInnen auf das Grab eines erwachsenen Mannes. Weitere Grabbeigaben aus Bronze können geborgen werden: ein Dolch, eine Gewandnadel und eine Spirale als Haarschmuck.

Photo | Foto

Service archéologique du canton de Berne |

Archäologischer Dienst des Kantons Bern,

Philippe Joner

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel



Studen praktikables



75-110 apr. J -C.
Mourir à Palmyre
75-110 apr. Chr.
Stade de Palmyre



Studen offrandes

Une bouffée d'air dans la nouvelle *Fenêtre archéologique de la région* | Ein frischer Wind im neuen *Archäologischen Fenster der Region*

Bâtiment Neuhaus | Haus Neuhaus

www.nmbienne.ch/archeologie | www.nmbiel.ch/archaeologie

La fenêtre archéologique de la région s'est offert une cure de jouvence!

L'exposition permanente *La fenêtre archéologique de la région* régale les visiteurs et visiteuses depuis 2003. Le temps était venu de lui offrir une cure de jouvence méritée! Une mise en scène sobre et élégante éclaire d'une lumière nouvelle les découvertes archéologiques réalisées depuis plus de 150 ans dans le Jura Bernois, au bord du lac de Biemme et dans le Seeland. Les nouveaux espaces créés ont été pensés de manière aérée. La nouvelle *Fenêtre archéologique de la région* invite les visiteuses et visiteurs à remonter le temps pour mieux comprendre le présent et s'appropriier l'avenir.

Das archäologische Fenster der Region wurde verjüngt!

Seit 2003 begeistert die Ausstellung *Das archäologische Fenster der Region* Besucherinnen und Besucher. Es war nun an der Zeit, ihr eine wohlverdiente Verjüngungskur zu gönnen! Eine schlichte und elegante Präsentation wirft ein neues Licht auf die archäologischen Funde der letzten 150 Jahre aus dem Berner Jura, dem Bielersee und dem Seeland. Die neue Anordnung der Vitrinen lässt Raum zum Atmen. Das neue *Archäologische Fenster der Region* lädt die Besucher und Besucherinnen dazu ein, in die Vergangenheit zurückzugehen, um die Gegenwart besser zu verstehen und die Zukunft zu gestalten.

Photo | Foto

NMB, Jonas Kissling

NMB

Nouveau Musée Biemme
Neues Museum Biel

Aigulmet steht
Seinen Blick

Patrimoine - mon aïeul
Kulturerbe - meine Ucke



Imaginer le passé

Avec les œuvres de | Mit den Werken von Benoît Clarys

2.6.2018 – 20.1.2019

Bâtiment Neuhaus | Haus Neuhaus

www.nmbienne.ch/clarys | www.nmbiel.ch/clarys

Fruits d'intenses collaborations entre les archéologues et les illustrateurs, les scènes de vie façonnent l'image que nous nous faisons du passé, du Paléolithique à l'Époque moderne, et des communautés qui s'y sont épanouies. Ces illustrations reflètent-elles avec certitude les modes de vie d'alors ou doivent-elles toujours être placées dans notre propre contexte culturel? À partir des dessins archéologiques de Benoît Clarys, l'exposition a montré comment, à travers l'imagination et les progrès de la science, notre regard sur le passé est en constante évolution.

Lebensbilder sind das Ergebnis intensiver Zusammenarbeit zwischen Archäologen und wissenschaftlichen Illustratoren. Die Darstellungen prägen unser Bild der Vergangenheit, vom Paläolithikum bis zur Moderne und der uns vorausgegangenen Gesellschaften. Zeigen die Zeichnungen die Wahrheit über die damalige Lebensweise oder müssen diese immer in unserem eigenen kulturellen Kontext verortet werden? Anhand der archäologischen Zeichnungen von Benoît Clarys legte die Ausstellung dar, wie durch das Vorstellungsvermögen und durch den Fortschritt der Wissenschaft sich unser Blick auf die Vergangenheit stetig wandelt.

Partenaires | Partner

Service archéologique du canton de Berne |
Archäologischer Dienst des Kantons Bern
Haute École Arc Ingénierie, groupe imagerie, Saint-Imier

Prêteurs | Leihgeber

Service archéologique du canton de Berne |
Archäologischer Dienst des Kantons Bern

Avec le soutien de | Mit der Unterstützung von

Réseau Lac de Bienne | Netzwerk Bielersee

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel

Gain de temps

Gouverne, innovoires en penser, apovei
shabò postoià, me nua l'aprob vivesa,
tasò, controvèrsia, formative lectat, 471/5-6-bis,
moctora a savre, todòto lo go...

Ces rythmes innovateurs – au cours
desquels – proviennent plus effectuels et
un gain de temps supplémentaire est qu'on
s'aperçoit, aussi, ne diffèrent pas à
s'établir, mais, les rythmes bien adaptés à
s'organiser, afin que ton travail ne soit pas
travaille sur TV et le même. En effet, le
temps que tous gagnent grâce aux progrès
techniques les commencent par des
nouvelles activités sur pour la traction et
de l'absence de productivité.

Zeitersparnis

Spioncelin, Teupobachentzurne
socrasol, Sobotodkermas, Obeo
Quadr – Esaj, Schwelcip, Firmile
Rababeschilus, Nagebschreibay, W
sereins, Coffee bi go...

Viele Erfindungen vergrößerten im
neuen Jahrern, die neue Erfindungen
und Zeitersparnis. Diese gab es
im 17. und 18. Jahrhundert. In der
ca. 35 bis 40 Jahren, aber noch
genetzi, da wir die durch bis
Trotz, gewonnen Zeit aus Argut
produktivität und mehrmals statt in
ein Tätigkeiten anderen.

Erwin et collaborateurs

Les frères Erwin et leurs collaborateurs ont travaillé pendant plusieurs années sur la conception d'un système de production automatisée, capable de fabriquer des objets complexes avec une grande précision et à grande vitesse. Leur invention, basée sur des principes de mécanique avancés, a permis de réduire considérablement les coûts de production et d'augmenter la productivité des usines. Ce système, qui combinait la puissance des moteurs à vapeur avec la précision des mécanismes horlogers, a été une véritable révolution industrielle de son époque.

Zutrocknung

Le processus de séchage des matériaux est un aspect crucial de la production industrielle. Les frères Erwin ont développé une méthode innovante pour accélérer ce processus sans compromettre la qualité des produits. Leur invention utilise une combinaison de chaleur et de pression contrôlée pour éliminer l'humidité résiduelle plus rapidement que les méthodes traditionnelles. Cette avancée a permis de réduire les délais de livraison et d'améliorer la durabilité des pièces produites.

Extrait

Le présent document est un extrait de la correspondance entre les frères Erwin et leurs collaborateurs. Il décrit en détail les défis rencontrés lors du développement de leur système de production automatisée, ainsi que les solutions techniques trouvées. Les auteurs expriment leur satisfaction à l'égard des progrès réalisés et partagent leurs observations sur les avantages de leur invention par rapport aux méthodes existantes. L'extrait met en évidence l'importance de l'innovation et de la collaboration dans le processus de développement industriel.

Ein Auszug

Dieses Dokument ist ein Auszug aus der Korrespondenz zwischen den Brüdern Erwin und ihren Mitarbeitern. Es beschreibt detailliert die Herausforderungen bei der Entwicklung ihres automatisierten Produktionssystems sowie die technischen Lösungen, die gefunden wurden. Die Autoren drücken ihre Zufriedenheit über die Fortschritte aus und teilen ihre Beobachtungen zu den Vorteilen ihrer Erfindung gegenüber den bestehenden Methoden mit. Der Auszug unterstreicht die Bedeutung von Innovation und Zusammenarbeit im industriellen Entwicklungsprozess.

Extrait

Le présent document est un extrait de la correspondance entre les frères Erwin et leurs collaborateurs. Il décrit en détail les défis rencontrés lors du développement de leur système de production automatisée, ainsi que les solutions techniques trouvées. Les auteurs expriment leur satisfaction à l'égard des progrès réalisés et partagent leurs observations sur les avantages de leur invention par rapport aux méthodes existantes. L'extrait met en évidence l'importance de l'innovation et de la collaboration dans le processus de développement industriel.

Extrait

Le présent document est un extrait de la correspondance entre les frères Erwin et leurs collaborateurs. Il décrit en détail les défis rencontrés lors du développement de leur système de production automatisée, ainsi que les solutions techniques trouvées. Les auteurs expriment leur satisfaction à l'égard des progrès réalisés et partagent leurs observations sur les avantages de leur invention par rapport aux méthodes existantes. L'extrait met en évidence l'importance de l'innovation et de la collaboration dans le processus de développement industriel.

Ein Auszug

Dieses Dokument ist ein Auszug aus der Korrespondenz zwischen den Brüdern Erwin und ihren Mitarbeitern. Es beschreibt detailliert die Herausforderungen bei der Entwicklung ihres automatisierten Produktionssystems sowie die technischen Lösungen, die gefunden wurden. Die Autoren drücken ihre Zufriedenheit über die Fortschritte aus und teilen ihre Beobachtungen zu den Vorteilen ihrer Erfindung gegenüber den bestehenden Methoden mit. Der Auszug unterstreicht die Bedeutung von Innovation und Zusammenarbeit im industriellen Entwicklungsprozess.



D'un temps à l'autre Von Zeit zu Zeit

9.9.2018 – 27.1.2019

Bâtiment Schwab | Haus Schwab

www.nmbienne.ch/temps | www.nmbiel.ch/zeit

Qu'est-ce que le temps et quel impact a-t-il sur nous ? L'exposition au NMB a permis de comprendre les différentes dimensions du phénomène du « temps » à travers 24 compositions de mots et d'expressions idiomatiques contenant le terme « temps ». Dans l'exposition, ce phénomène a été étudié d'une perspective historique, archéologique ou artistique ou encore proposé sous forme d'expérience personnelle.

L'exposition est le fruit d'une collaboration avec le Photoforum Pasquart et le Centre d'art Pasquart qui, pour la première fois dans l'histoire de la métropole horlogère biennoise, ont organisé conjointement une exposition intitulée *Traces du temps / Zeitspuren*.

Was ist Zeit und was macht sie mit uns? Die Ausstellung im NMB gewährte anhand von 24 Wortkompositionen und Redewendungen, die den Begriff «Zeit» enthalten, einen Einblick in verschiedene Dimensionen des Phänomens. Dieses wurde in der Ausstellung historisch, archäologisch oder künstlerisch hergeleitet oder individuell erfahrbar gemacht.

Die Ausstellung war eine Kollaboration mit dem Photoforum Pasquart und dem Kunsthaus Pasquart, die erstmals in der Geschichte der Uhrenmetropole Biel gemeinsam unter dem Titel *Traces du temps / Zeitspuren* eine Ausstellung organisierten.

Prêteurs | Leihgeber

Bible + Orient Museum, Freiburg

Stadtbibliothek Biel | Bibliothèque de la Ville de Bienne

Historische Sammlung der Stadt Biel

Integrative Prähistorische und Naturwissenschaftliche Archäologie Basel

Musée d'horlogerie du Locle

Musée internationale d'horlogerie, La Chaux-de-Fonds

Musée régional du Val-de-Travers

Museum für Kommunikation Bern

Longines, Saint-Imier

Schweizerisches Nationalmuseum, Zürich

Sediqua – Géosciences Sàrl, Delémont

Swatch AG

Staatsarchiv Bern

Tag Heurer, Saint-Imier

Uhrenmuseum Winterthur

Universitätsbibliothek Bern

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel



Médiation culturelle | Kunst- und Kulturvermittlung

Durant toute l'année 2018, de nombreux événements ont permis au public du NMB de se plonger plus activement dans les thématiques des différentes expositions présentées. Au début de l'année, un atelier tout public a été organisé en lien avec l'exposition *Ça déménage. La Cinécollection Piasio*. À cette occasion, petits et grands ont construit avec beaucoup d'enthousiasme leur propre camera obscura à partir d'une boîte de chips. En outre, deux après-midis de jeux ont été proposés : l'un a remis au jour des jeux de stratégie édités lors de la 1^{re} Guerre mondiale. L'autre a offert une grande variété de jeux de société sur le thème du temps en lien avec l'exposition *D'un temps à l'autre*. En 2018, une attention particulière a été accordée au jeune public puisqu'un espace a été aménagé pour eux au premier étage du musée. Grâce à des costumes, les enfants ont désormais la possibilité de se mettre en scène devant une reproduction de l'appartement historique. Ils peuvent également bricoler des cartes postales en s'inspirant des œuvres des peintres de la famille Robert. Un choix de livres et des jeux sont également à leur disposition. Au total, 5'329 enfants ont suivi une activité de médiation culturelle en 2018 durant leur temps libre ou dans le cadre scolaire. Ainsi, 48 classes ont participé à l'un des ateliers gratuits mis sur pied à l'occasion des Semaines promotionnelles du printemps et 70 classes (un record!) durant l'automne. À cela s'ajoute les 119 classes ayant pris part à l'un des nombreux ateliers de l'offre permanente du musée dans les domaines de l'archéologie, de l'art et de l'histoire. D'autre part, 75 visites commentées et conférences ont été proposées aux adultes.

Statistiques: En 2018, le NMB Nouveau Musée Bienne a enregistré 18'006 entrées dont 5'866 enfants qui ont visité gratuitement le Musée.

Während des ganzen Jahres 2018 ermöglichten zahlreiche Veranstaltungen den Besuchenden des NMB, aktiv in die verschiedenen Ausstellungen einzutauchen. Zu Beginn des Jahres wurde zur Ausstellung *In Bewegung. Die Cinécollection Piasio* ein öffentliches Atelier organisiert. Bei der Gelegenheit bauten Jung und Alt mit viel Enthusiasmus ihre eigene Camera obscura aus einer Chipsrolle. Zudem fanden zwei Spielnachmittage statt: Einer zu Strategiespielen aus der Zeit des 1. Weltkriegs. Der andere bot eine grosse Auswahl an Gemeinschaftsspielen zum Thema Zeit in Bezug zur Ausstellung *Von Zeit zu Zeit* an. 2018 schenkte das NMB den jüngsten Besuchenden besondere Aufmerksamkeit, in dem es für sie im 1. Stock des Museums einen eigenen Raum einrichtete. Dank der Kostüme haben Kinder die Möglichkeit, sich vor der Reproduktion einer historischen Wohnung zu inszenieren. Sie können zudem Postkarten gestalten und sich dabei von der Malerei der Familie Robert inspirieren lassen. Eine Auswahl an Büchern und Spielen steht ihnen ebenfalls zur Verfügung. Insgesamt haben 5'329 Kinder während ihrer Freizeit oder im schulischen Kontext an den Aktivitäten der Kulturvermittlung 2018 teilgenommen. Weiter haben im Frühling 48 Klassen von den kostenlosen Workshops während der Aktionswochen profitiert und 70 Klassen (ein Rekord!) im Herbst. Dazu kommen 119 Klassen, welche an den permanent angebotenen Ateliers des Museums teilnahmen in den Bereichen Archäologie, Kunst und Geschichte. Auf der anderen Seite fanden 75 Führungen und Veranstaltungen mit Erwachsenen statt.

Statistik: 2018 wurden im NMB 18'006 Eintritte registriert, davon 5'866 Kinder, welche einen freien Eintritt ins Museum haben.

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel



Nous tenons à vous remercier très chaleureusement pour votre précieux soutien et votre attachement à notre institution. Sans vous, nos projets n'auraient pas pu se réaliser!

Wir danken Ihnen herzlich für Ihre Unterstützung und Verbundenheit, ohne die wir unsere Projekte nicht hätten realisieren können!

Financements de projets | Projektbeiträge

L'Association des Amis du NMB | Verein der Freund des NMB
Fondation Collection Robert | Stiftung Sammlung Robert
Fondation | Stiftung Charles Neuhaus
Fondation | Stiftung Vinetum
Réseau Lac de Biemme | Netzwerk Bielensee
Union syndicale suisse | Schweizerischer Gewerkschaftsbund
UNIA Die Gewerkschaft | Le Syndicat
UNIA région Biemme-Seeland/Soleure | Unia Region Biel-Seeland/Solothurn
SEV – Syndicat du personnel des transports | SEV – Gewerkschaft des Verkehrspersonals
Fondation | Stiftung Johanna Dürmüller Bern
Canton de Berne (soutien à la médiation culturelle numérique) | Kanton Bern (Unterstützung digitale Vermittlungsprojekte)

Donateurs | Spender

Aeschbacher Konrad, Erlach / Affolter Otto & Lydia, Biel/Bienne / Alther-Gantenbein Helena, Gossau / Baejni Thomas, Brügg / Berlincourt Annie, Orvin / Bleuer Elisabeth, Biel/Bienne / Bohner Rudolf, Münchenbuchsee / Bory Jean-François & Ursula, Tramelan / Bouverat Juliette, Biel/Bienne / Breu E., Lohn-Ammansegg / Brunello Giorgio, Biel/Bienne / Buetikofer Verena, Lyss / Bühler Liliane, Langenthal / Dahler-Lang Maya & Hans, Biel/Bienne / Dickerhof Urs, Biel/Bienne / Dr. Klinger Jean, Biel/Bienne / Dr. Renggli Peter, Biel/Bienne / Epelbaum Alice, Biel/Bienne / Gilomen Beat, Evillard / Graber Henri-R., Evillard / Greiner Gräub Ursula & Willy, Biel/Bienne / Guyomarch Jetzer Margrit, Neuchâtel / Gygax Ines & Walther, Orpund / Gribi Ulrich, Büren an der Aare / Haller-Gfeller Elisabeth, Biel/Bienne / Hauser Anita, Biel/Bienne / Herrmann Heinz, Port / Heuer L., Berne / Hieber Anna-Katherina, Biel/Bienne / Hirschi Ruth, Biel/Bienne / Hofer-Zbinden Marguerite, Avenches / Hrdina Milena & Diacon Vincent, Biel/Bienne / Huber Hans & Viviane, Icogne / Inhelder Dieter, Biel/Bienne / Kaenel Elsa, Biel/Bienne / Käser Martin & Katharina, Biel/Bienne / Kirst Peter, Bern / Knauer-Jost Annemarie & Christoph, Münchenbuchsee / Kolb-Blank Beatrix, Münchenstein / Kohler Heinz-Peter, Biel/Bienne / Kramer Rolf, Magglingen / Kremer H., Lengnau / Kuhn Heidi, Basel / Kuhn Rosina, Zürich / Külling Hannah, Biel/Bienne / Liechti Albert, Hagneck / Lindenmann Marlis, Adiswil / Linder Giulia, Biel/Bienne / Luscher Janine et Albert, Porrentruy / Maibach Kurt, Nidau / Maillard Anne-Marie, Domdidier / Matter Hans, Biel/Bienne / Mischler Anna, Biel/Bienne / Navarro Simone, Port / Neuenschwander Ursula & Markus, Rüschlikon / Nussbaumer Bruno, Neuchâtel / Perrenoud Ruth, Biel/Bienne / Pfister Sonya, Biel/Bienne / Rawyler Alfred, Biel/Bienne / Rawyler-Barraud Ursula & Daniel, Niederscherli / Rihs Engel Ruth, Biel/Bienne / Robert Marie-Françoise, Bern / Schaefer Meier Therese, Biel/Bienne / Schär Angela & Anton, Ipsach / Schlegel Monique & Kurt, Nidau / Schmid Moser Ulrich, Nidau / Schmid Bruno, Uster / Schori Urs Beat, Burgdorf / Schwab Thomas, Worben / Siegel Bernard, Biel/Bienne / Stöckli H., Biel/Bienne / Tièche Henri-Paul, Biel/Bienne / Troehler Kurt, Ipsach / Turolla Flavio, Hinterkappelen / Urweider Andreas & Linder Urweider Pia, Biel/Bienne / Vodenicarov Luigina, Genève / von Burg Urs, Bellach / Waelti Verena, Twann / Weber Schmid Simone, Avry / Wendler Jacqueline, Winterthur / Wernli Barbara & Beat, Pfäffikon / Wick-Werder Margrit & Markus, Biel/Bienne / Winox SA, Biel/Bienne / Wipf Armin, Uznach / Ziegelmüller M., Vinelz

Un jeu de réalité virtuelle intitulé *ArchéoGame* a été réalisé tout spécialement pour l'exposition *Imaginer le passé*. Il plonge le-la joueur-euse sur les rives du lac de Biemme, à Sutz-Lattrigen en 2700 av. J.-C. (En collaboration avec la Haute Ecole Arc Ingénierie à Saint-Imier)

Speziell für die Ausstellung *Imaginer le passé* wurde ein Virtual Reality-Spiel mit dem Titel *ArchéoGame* entwickelt. Es entführte Spielerinnen und Spieler nach Sutz-Lattrigen am Bielensee in die Zeit von 2700 v. Chr. (In Zusammenarbeit mit der Haute Ecole Arc Ingénierie in Saint-Imier)

NMB

Nouveau Musée Biemme
Neues Museum Biel

Les nouvelles | Neuigkeiten von
15.11.1918



Discovered in 1966 with the acquisition
1918: Quarts et Pils 20.00 - 30.00 CHF

More info in our Appointments
1918: Artig and Pilsen 20.00 - 30.00 CHF

NMB

Neuchâtel Museum of Natural History

Conseil de fondation Charles Neuhaus (commission de surveillance) Stiftungsrat Charles Neuhaus (Aufsichtsbehörde)

Président | Präsident Marc Wollmann

Vice-président | Vizepräsident Natasha Pittet

Membres | Mitglieder Peter Bohnenblust, Marc Burkhardt, Albert Hafner, Marc Kaufmann,

Andreas Münch, Michèle Lachat, Simon Lüthi Nicole Quellet-Soguel (jusqu'au | bis 16.5.2018)

Peter Bohnenblust, président et Nicole Quellet-Soguel, représentent la Fondation Collection Robert au sein du Conseil de fondation Charles Neuhaus. Marc Wollmann est le représentant de l'Association des amis du NMB et Ulrich Schmidt délégué de la Bourgeoisie de Bienne. | Peter Bohnenblust, Président der Stiftung Sammlung Robert, und Nicole Quellet-Soguel vertreten diese im Stiftungsrat Charles Neuhaus. Marc Wollmann ist der Vertreter des Vereins der Freunde des NMB und Ulrich Schmidt vertritt die Bürgergemeinde Biel.

Personnel Personal

Dr. Bernadette Walter Directrice, conservatrice dpt Art / Collection Robert |

Direktorin, Kuratorin Abt. Kunst / Sammlung Robert (100%)

Andreas Bachmann Concierge | Abwart (40%)

Michèle Batur Responsable administrative | Verwalterin (80%) (dès | ab 1.7.2018)

Muriel Costa Service d'entretien (temps partiel) | Reinigungsdienst (Teilzeit)

Dr. Florian Eitel Conservateur dpt Histoire | Kurator Abt. Geschichte (80%)

Laura Gabi Administration (60%)

Coraline Guyot Collaboratrice scientifique dpt Art / Collection Robert | Wissenschaftliche Mitarbeiterin

Abt. Kunst / Sammlung Robert (50% jusqu'au | bis 30.9.2018 / 60% dès | ab 1.10.2018)

Heinz Herrmann Responsable maintenance, concierge | Haustechniker, Abwart

(100% jusqu'au | bis 31.8.2018 / 50% dès | ab 1.9.2018)

Jonas Kissling Collaborateur scientifique dpt Archéologie | Wissenschaftlicher Mitarbeiter Abt. Archäologie (60%)

Herbert Kündig Responsable maintenance, concierge | Haustechniker, Abwart (80%) (dès | ab 1.9.2018)

Ludivine Marquis Conservatrice dpt Archéologie | Kuratorin Abt. Archäologie (60%)

Sonya Pfister Responsable administrative | Verwalterin (80%) (jusqu'au | bis 30.6.2018)

Patrick Weyeneth Technicien de collection | Sammlungstechniker (70%)

Anne-Valérie Zuber Collaboratrice scientifique dpt Histoire | Wissenschaftliche Mitarbeiterin

Abt. Geschichte (50%)

Accueil / caisse / Café / surveillance | Empfang / Kasse / Café / Aufsicht

Jsabelle Aeby, Claire Geiser, Pepita Hirt, Laura Gabi, Rafael Angel, Edith Hofmann, Manuel Naef, Félicia Fasel, Pascale Chatton, Anja Delz, Israel Larrea, Yves Petitpierre

Service de médiation culturelle (en collaboration avec le Centre d'art Pasquart) Kunst- und Kulturvermittlung (in Zusammenarbeit mit dem Kunsthaus Pasquart)

Lauranne Allemant Responsable, médiatrice, coordinatrice | Leiterin, Kunstvermittlerin, Koordinatorin (40%)

Sarah Stocker Collaboratrice scientifique | Wissenschaftliche Mitarbeiterin (10%)

Jasmin Baumann / Anna-Lena Rusch Stagiaires | Praktikantinnen

Médiateurs et médiatrices culturels (mandats) | Kulturvermittlerinnen und Kulturvermittler (Mandate)

Anne Bernasconi, Barbara Blumer Estoppey, Marion Burkhardt, Myriam Camenzind, Leana Catalfamo, Anaïs Corti, Stéphanie Chouleur, Manon Engel, Lea Fröhlicher, Cloé Lehmann, Célestine Leuenberger, Kurt Mischler, Ursula Räss

Des nouvelles de 1918 Reproductions de journaux d'époque, présentés le long de la promenade de la Suze

Neuigkeiten von 1918 Reproduzierte Zeitungsseiten aus der Epoche, aufgehängt an der Schüsselpromenade

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel



Bilan | Bilanz

Actifs Aktiven	31.12.2018	31.12.2017
Actifs circulants Umlaufvermögen		
Fonds disponibles Flüssige Mittel	497'726.87	592'313.12
Débiteurs Debitoren	8'214.60	22'492.10
Stock d'articles de commerce Vorräte Handelswaren	1.00	1.00
Actifs transitoires Transitorische Aktiven	22'792.59	7'135.34
Total actifs circulants Total Umlaufvermögen	528'735.06	621'941.56
Valeurs immobilisées Anlagevermögen		
Machines de bureau, mobilier, software, collection Büromaschinen, Mobiliar, Software, Sammlung	7'569.00	4.00
Total valeurs immobilisées Total Anlagevermögen	7'569.00	4.00
Total actifs Total Aktiven	536'304.06	621'945.56
Passifs Passiven		
	31.12.2018	31.12.2017
Capital étranger à court terme Kurzfristiges Fremdkapital		
Créanciers Kreditoren	34'632.69	30'262.70
Passifs transitoires Transitorische Passiven	46'617.40	53'138.20
Prêt/Compte courant Fondation Darlehen/Kontokorrent Stiftung	-904.90	-904.90
Réserves Rückstellungen	154'588.73	240'000.00
Total capital étranger à court terme Total Kurzfristiges Fremdkapital	234'933.92	322'496.00
Capital propre Eigenkapital		
Bénéfice reporté Gewinnvortrag	3'789.89	6'940.48
Total capital propre Total Eigenkapital	3'789.89	6'940.48
Fonds d'achats et de restauration Ankaufs- und Restaurierungsfonds	297'580.25	292'509.08
Total passifs Total Passiven	536'304.06	621'945.56

Le bilan et les comptes publiés ici concernent seulement le NMB. La Fondation Charles Neuhaus tient une comptabilité séparée. Le NMB est subventionné par la ville de Bienne, le canton de Berne et le syndicat Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois pour la culture.

Die hier publizierte Bilanz/Jahresrechnung betrifft nur das NMB. Die Stiftung Charles Neuhaus führt eine separate Buchhaltung. Das NMB wird von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und der Gemeindeverband Kulturförderung Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura subventioniert.

Intervention théâtrale du collectif Schmocker/Stuber à l'occasion du 100^e anniversaire de l'émeute de la faim à Bienne dans l'exposition 1918 : *Guerre et Paix*.

Szenische Intervention der Gruppe Schmocker/Stuber anlässlich des 100. Jubiläums der Hungerrevolte in Biel in der Ausstellung 1918: *Krieg und Frieden*.

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel



Comptes de pertes et profits | Erfolgsrechnung

Charges Aufwand	31.12.2018	31.12.2017
Articles de commerce Handelswaren	27'030.55	24'946.95
Achats objets de collection		
Ankauf Sammlungsgegenstände	16'650.00	19'358.00
Frais d'expositions Ausstellungsaufwand	160'056.89	129'557.07
Frais de personnel charges sociales incluses		
Personalaufwand inklusive Sozialleistungen	1'405'853.63	1'259'208.40
Loyer, intérêts droit de superficie		
Mietaufwand, Baurechtszinsen	220'297.40	219'563.85
Intérêts bancaires Zinsaufwand	1'397.78	827.62
Maintenance, réparations, remplacements		
Unterhalt, Reparaturen, Ersatz	160'938.89	181'437.56
Entretien des collections Unterhalt Sammlungen	12'132.72	9'537.35
Assurances Versicherungsprämien	17'334.00	17'256.95
Chauffage, électricité, eau Heizung, Strom, Wasser	80'177.05	74'876.80
Frais de bureau et d'administration		
Büro- und Verwaltungsaufwand	54'860.72	64'041.01
Publicité, imprimés Werbung, Drucksachen	89'136.09	99'894.25
Total charges d'exploitation		
Total Betriebsaufwand	2'245'865.72	2'100'505.81
Produits Ertrag	31.12.2018	31.12.2017
Articles de commerce Handelswarenverkäufe	58'339.28	56'549.90
Entrées, visites commentées Eintritte, Führungen	64'550.30	56'549.90
Divers produits Diverse Erträge	22'432.13	14'241.02
Dons, soutiens de projets Spenden, Projektbeiträge	100'950.00	84'710.45
Intérêts bancaires Zinsertrag	0.00	0.00
Subventions Subventionen	1'912'500.00	1'912'500.00
Total produits d'exploitation Total Betriebsertrag	2'158'771.71	2'150'157.37
Total résultat d'exploitation Total Betriebserfolg	-87'094.01	49'651.56
Dissolution nette des réserves		
Nettoauflösung Rückstellungen	85'411.27	-52'294.00
Charges extraordinaires, revenus		
Ausserordentlicher Aufwand, Ertrag	1'467.85	0.00
Total résultat Total Erfolg	-3'150.59	-2'642.44

Bateau à moteur « Mon Rêve », lac de Biemme, vers 1920

[don d'une collection particulière]

Motorboot « Mon Rêve » Bielersee, um 1920

[Geschenk aus Privatbesitz]

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel



August Valentin Jaeger (1881–1954)

Vue sur l'île St Pierre, sans date,

huile sur toile, 59 x 67 cm

[don propriété privée]

Blick auf die St. Petersinsel, undatiert,

Öl auf Leinwand, 59 x 67 cm

[Geschenk aus Privatbesitz]

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel



Collectionner | Sammeln

Au total, 61 nouveautés ont enrichi l'inventaire.

Collection historique	48 nouveautés	(13 achats, 35 dons)
Collection d'art régional	12 nouveautés	(1 achat, 11 dons)
Collection Karl et Robert Walser	1 nouveautés	(1 achat)

L'ensemble des acquisitions, pour un montant total de CHF 7'804.–, a été financé par le Fonds d'achats et de restauration du NMB, qui est alimenté par des dons privés et les cotisations des membres de l'Association des amis du NMB. Nous remercions chaleureusement tous les donateurs.

Es wurden insgesamt 61 Neuzugänge in die Sammlungsinventare aufgenommen.

Historische Sammlung	48 Neuzugänge	(13 Ankäufe, 35 Geschenke)
Sammlung zur regionalen Kunst	12 Neuzugänge	(1 Ankauf, 11 Geschenke)
Sammlung Karl und Robert Walser	1 Neuzugänge	(1 Ankauf)

Alle Ankäufe von insgesamt 7'804.– Franken wurden vom Ankaufs- und Restaurierungsfonds der Stiftung Charles Neuhaus finanziert, der durch private Spenden geäufnet wird. Wir danken sehr herzlich allen Donatorinnen und Donatoren.

Music Boys

(Hanspeter Möri, Hans Schürch, Walter Möri, Urs Dreyer, Hans Wanner)
EHCB Belle de Nuit, Vinyl-Single, 1976

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel



Lissy Funk

Pankraz, 1932, Broderie, 76,5 x 160 cm

[Don de Rosina Kuhn und Christian Funk]

Pankraz, 1932, Stickerei, 76,5 x 160 cm

[Geschenk von Rosina Kuhn und Christian Funk]

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel



Acquisition financée grâce au soutien
de l'Association des amis du NMB.

Apportez-nous votre soutien en devenant membre :

www.nmbienne.ch/membre

Ankauf ermöglicht durch die finanzielle
Unterstützung des Vereins der Freunde
des NMB.

Werden Sie Mitglied und unterstützen Sie uns:

www.nmbiel.ch/mitglied

Karl Edmund Walser (1877–1943)

Vue de la fenêtre, 1899, pastel sur papier

Blick aus dem Fenster, 1899, Pastell auf Papier

NMB

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel